

Eine neue Fassadenmalerei in Stein am Rhein

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 11

PDF erstellt am: **19.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779635>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

EINE NEUE
FASSADENMALEREI
IN STEIN AM RHEIN

Au cours de ces derniers mois, le peintre grison Alois Carigiet a décoré les façades de la maison «A l'Aigle noir», voisine de la maison «A l'Aigle blanc» dont les murs sont ornés de peintures les plus remarquables qui se trouvent à Stein am Rhein, donnant à cette petite ville de Suisse orientale un cachet particulier. Cet artiste, bien connu également dans les pays anglo-saxons par ses livres d'images pour enfants, a su, grâce à un sens intuitif profond, venir à bout d'une tâche difficile. A Stein, sa conception personnelle de la fiction répond à la manière des peintres de la Renaissance; il fait intervenir des symboles et des éléments décoratifs qui sont autant de traits d'union avec le passé. Il a combiné d'une façon heureuse des sujets de peinture, de musique, de sculp-

Accanto alla casa «Zum weissen Adler» (All'aquila bianca), le cui facciate recano gli affreschi più pregevoli fra quelli conservati fino ad oggi, che conferiscono una nota tipica a Stein am Rhein, la cittadina situata nella Svizzera nordorientale, sorge la casa «Zum schwarzen Adler» (All'aquila nera). La facciata di quest'ultima venne nei mesi scorsi dipinta da Alois Carigiet, artista dei Grigioni. Con una rara sensibilità questo pittore, i cui libri illustrati per l'infanzia sono noti anche nel mondo anglosassone, ha affrontato il suo non agevole compito. Il suo specifico talento di illustratore di favole si contrappone qui armoniosamente a quello del maestro del Rinascimento con simboli ed elementi decorativi, che lo riallacciano di continuo al passato. La pittura

Neben dem Haus «Zum weißen Adler», das die wertvollsten unter den überlieferten Fassadenmalereien trägt, die dem nordostschweizerischen Städtchen Stein am Rhein das Gepräge geben, steht das Haus «Zum schwarzen Adler». Seine Fassade wurde in den vergangenen Monaten von Alois Carigiet, der in Graubünden beheimatet ist, bemalt. Mit einer seltenen Einfühlungsgabe hat dieser auch im englischen Sprachbereich durch seine Bilderbücher für Kinder wohlbekannte Künstler die schwierige Aufgabe gelöst. Seine persönliche Kunst des Fabulierens antwortet in Stein am Rhein derjenigen des Renaissance-meisters mit Sinnbildern und dekorativen Elementen, die immer wieder Brücken zur Vergangenheit bilden. Malerei und Musik, Bildhauerei und Tanz kreuzen sich in heiteren Reihungen mit Darstellungen der vier Jahreszeiten und mit Bilderfeldern, in denen kulinarische Freuden ihre Verherrlichung finden. – Der «Schwarze

ture et de danse avec des représentations des quatre saisons et des images où les joies gastronomiques tiennent une place d'honneur. – «L'Aigle noir» est un restaurant. Grâce aux initiatives privées et aux autorités de la ville et du canton, un artiste a pu ajouter aux peintures des façades datant de la Renaissance et à celles exécutées plus tard, avec moins de bonheur, une nouvelle création qui s'adapte parfaitement, sans recherche d'imitation, à l'architecture de la place de l'Hôtel de ville de la petite ville.

A «L'Aigle blanc», les décorations faites en 1530 environ inspirées de l'histoire et de la légende romaine, allégories ou figures légendaires grotesques, ont été conservées intactes à travers les siècles.

e la musica, la scultura e la danza appaiono qui in immagini piene di serenità che raffigurano le quattro stagioni e in visioni campestri, dove vengono esaltati i godimenti gastronomici. – L'«Aquila nera» ospita una trattoria. I privati, al pari delle autorità comunali e cantonali, hanno permesso qui ad un artista di fare posto fra gli affreschi delle facciate rinascimentali e fra i dipinti meno riusciti di epoche successive, a una nuova creazione che s'inserisce perfettamente nel quadro della piazza del municipio, senza tuttavia ricalcare modelli antichi.

Sulla facciata dell'«Aquila bianca» invece le raffigurazioni di episodi della storia romana, di leggende e i grotteschi personaggi di favola – il tutto risalente al 1530 circa – hanno resistito ai secoli.

Adler» birgt eine Gaststätte. Privatwirtschaft, städtische und kantonale Behörden haben es hier einem Künstler ermöglicht, den Fassadenmalereien der Renaissance und späteren, weniger gelückten Hausbemalungen eine Neuschöpfung einzugliedern, die sich ohne gesuchte Altertümeleien vorzüglich ins Bild des Rathausplatzes einer Kleinstadt einfügt.

Am «Weißen Adler» aber überdauerten um das Jahr 1530 entstandene Darstellungen aus römischer Geschichte und Sage, Allegorien und groteske Fabelgestalten die Jahrhunderte. So sehen wir über der Pansfrau rechts der Bildmitte eine Szene aus den Novellen von Boccaccio, ein auf dem Scheiterhaufen den Feuertod erwartendes (im letzten Augenblick aber gerettetes) Liebespaar, Gianni von Procida und die schöne Restituta. Die Darstellung mag durch eine 1471 erschienene deutsche Übertragung von Boccaccios Erzählungen angeregt worden sein. Ks.

Next to "The White Eagle", a house decorated with extraordinarily valuable examples of traditional façade paintings, which give the small city of Stein am Rhein, situated in the northeastern corner of Switzerland, great distinction, stands "The Black Eagle". Its façade was recently painted by Alois Carigiet, a native of the Grisons. This great artist, who is also well known in English-speaking countries through his wonderfully illustrated children's books, accomplished this difficult task with an exceptional understanding and feeling for the technique of the period. His personal artistry in the realm of fantasy echoes, through its symbolism and decorative style, that of the Renaissance masters and remains closely attached to Stein am Rhein's artistic past.

Painting and music, sculpture and the dance are depicted and alternate with scenes showing the four seasons and the delights of the gourmet. "The Black Eagle" contains a restaurant. Businessmen, city and cantonal authorities have here made it possible for an artist to add new creations to the façade paintings of the Renaissance and those of later periods which, without being a deliberate attempt at copying, fit most beautifully into the atmosphere of the town hall square of this small city.

The "White Eagle" boasts façade paintings dating from 1530, portraying scenes taken from Roman history and saga, together with allegories and grotesque figures drawn from century-old fables.



TRINKT O AUGEN WAS DIE WIMPER HÄLT
VON DEM ZWEIFELT FÜRBAUSCH DER WELT

Vierhundert Jahr lohier dauert ich. Verjüngung...

Der Maler Alois Carigiet an der Arbeit in Stein am Rhein, wo er die Fassade des Hauses «Zum schwarzen Adler» bemalt hat. Die Häuser im Hintergrund erzählen von einem Städtchen, das in seltener Geschlossenheit alttümliche Formen bewahrt.

Le peintre Alois Carigiet au travail à Stein am Rhein où il a décoré la façade de la maison «A l'Aigle noir».

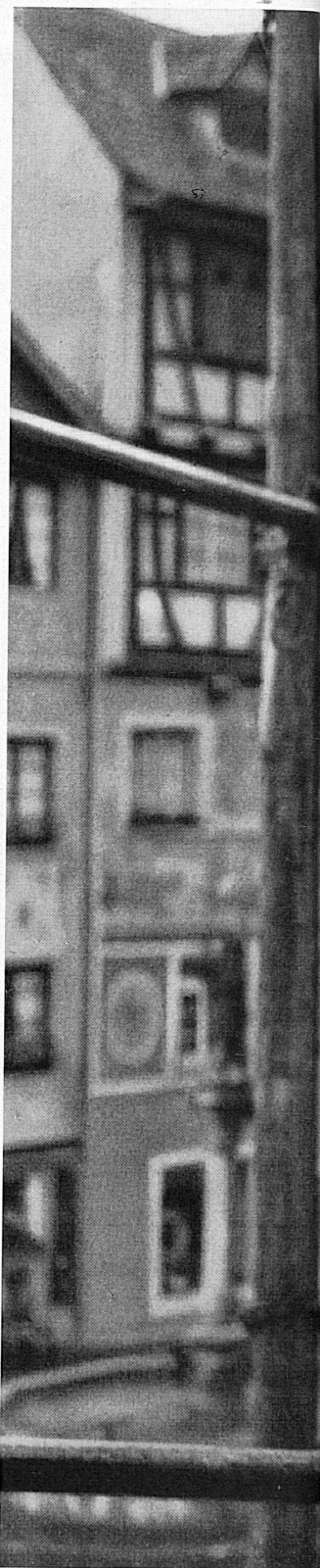
Les maisons du fond parlent du passé de cette petite ville qui a gardé très soigneusement les formes d'architecture anciennes.

Zwei Räume im Zollhaus von Stein dienten Alois Carigiet (links) als Wohnzimmer und Atelier. Sein Bruder Zarli (rechts) vertauschte für Monate das Podium des Einmannkabarets mit den Brettern des Baugerüsts und half seinem Bruder als Malergeselle.

Due locali nella casa delle dogane a Stein sul Reno servirono ad Alois Carigiet (a sinistra) da abitazione e da studio. Suo fratello Zarli (a destra) abbandonò per qualche mese la scena dell'«Einmannkabarett» di Zurigo, per aiutare il fratello nella sua fatica di pittore.

Deux pièces de la maison de la douane de Stein am Rhein ont servi à Alois Carigiet (à gauche) de logement et d'atelier. Son frère Zarli (à droite) a délaissé quelques mois la scène d'un cabaret pour les planches de l'échafaudage afin d'aider son frère.

Two rooms in Stein am Rhein's Customs House served Alois Carigiet (left) as living room and studio. His brother Zarli (right), who is a cabaret artist, left his profession for several months to work with his brother as a painter's helper. Photos Rob. Gnant, Zürich





Il pittore Alois Carigiet al lavoro a Stein sul Reno, dove ha dipinto la facciata della casa «All'aquila nera». Le case sullo sfondo sono la testimonianza del passato d'una cittadina che ha saputo conservare intatte forme del passato.

Alois Carigiet at work in Stein am Rhein, where he painted the façade of "The Black Eagle". The houses in the background tell the story of a small town which has preserved the flavor of bygone days to an exceptional degree.

◀ Kulinarisches Stilleben an der Fassade des «Schwarzen Adlers». – Evocation gastronomique sur la façade de «L'Aigle noir». Natura morta gastronomica sulla facciata dell'«Aquila nera». – Culinary still life on the façade of "The Black Eagle".

